

María Eugenia Villalobos
Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica)

**BRIBRI, LENGUA CON CLÁUSULAS RELATIVAS
DE NÚCLEO INTERNO**

LETRAS 29-30 (1994)

A D. Jack Wilson, mi maestro

Bernard Comrie establece tres prototipos de cláusulas relativas (en adelante **Cl.Rel.**) para las lenguas que poseen este tipo de cláusula en su estructura oracional¹; a saber:

1. *Cláusula relativa posnuclear*: Es el tipo de **Cl.Rel.** que se manifiesta pospuesta a su núcleo, el cual se halla en la cláusula (**Cl.**) matriz;
2. *Cláusula relativa prenuclear*: Es el tipo de **Cl.Rel.** que se manifiesta antepuesta a su núcleo, el cual se halla en la Cl. matriz; y
3. *Cláusula relativa de núcleo interno*: Es el tipo de **Cl.Rel.** cuya estructura sintáctica interna contiene el núcleo de la Cl. matriz. En este caso no habría expresión plena del núcleo en la Cl. matriz. No obstante, Comrie explica que es posible que algunas lenguas que contienen ese tipo de Cl.Rel. manifiesten otro núcleo en la Cl. matriz; es decir, que muestren doble manifestación del núcleo.

En bribri², las estructuras oracionales con Cl.Rel. muestran dos posibilidades con respecto a la manifestación del núcleo: 1. que el núcleo se

-
1. Bernard Comrie, «Relative Clauses», en B. Comrie, ed., *Language Universals and Linguistic Typology*, 1981. [Hay versión en español, *Universales del lenguaje y tipología lingüística*, trad. A. Ayuso (Madrid: Gredos, 1988)].
 2. El *bribri* es una lengua indígena de Costa Rica, del grupo Talamanca-Barbacoa, de la rama occidental de la familia chibcha. Se considera la lengua indígena más importante de este país,

manifiesta en las dos cláusulas, Rel. y matriz; o 2. que el núcleo lo haga solo en la Cl.Rel. En este segundo caso, en los términos de las operaciones transformacionales de Chomsky, podría decirse que el núcleo de la Cl. matriz ha sido desleído³. Cabe agregar que esta segunda posibilidad es mucho más frecuente en el uso cotidiano de la lengua, que la primera. A ella nos referiremos en nuestra hipótesis de trabajo.

Ejemplo de doble manifestación del núcleo⁴:

	Erg.		Abs.	V.T.	Erg.	
l.a.	[aláköl	wé ⁵	tö	skù	yué]	e ⁶ aláköl
	mujer	M.C.R.	Erg.	mochilas	hace	esa mujer
	Obl.	Abs.	V.T.			
	tö ye	q dikó	mé			
	Erg. yo	a pejibayes	dio			

«La mujer que me hace mochilas me dio pejibayes».

Ejemplo de manifestación del núcleo únicamente en la Cl.Rel.:

	Erg.		Abs.	V.T.	Erg.	
l.b.	[aláköl	wé	tö	skù	yué]	e tö
	mujer	M.C.R.	Erg.	mochilas	hace	esa Erg.

porque es la que ha preservado el mayor número de hablantes, de aproximadamente cuatro mil. Los bribris habitan las dos reservas indígenas más extensas de Costa Rica, situadas al sur de su territorio: Talamanca y Cabagra.

3. Ver Noam Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax* (Cambridge: MIT Press, 1965).
4. En el presente trabajo se utiliza el siguiente sistema de abreviaturas: **Abs.** = absoluto; **Acus.** = acusativo; **Cl. matriz** = cláusula matriz; **Cl.Rel.** = cláusula relativa; **Erg.** = ergativo; **F.N.** = frase nominal; **gen.** = genitivo; **M.C.R.** = marcador de categoría relativizada; **Neg.** = negativo; **Obl.** = oblicuo; **V.I.** = verbo intransitivo; **V.T.** = verbo transitivo; [] = determina cláusula completiva; () = optativo.
5. *wé* es un marcador o identificador de la categoría sintáctica relativizada; su manifestación en la Cl.Rel. no es categórica, y con frecuencia los hablantes prescinden de su empleo.
6. *e* es una pronominalización de la categoría relativizada, y funge como representante suya en la Cl. matriz.

Obl.	Abs.	V.T.
<i>ye a</i>	<i>dikó</i>	<i>mé</i>
yo a	pejibayes	dio

«La mujer que hace mochilas me dio pejibayes».

Comrie, al referirse a las Cl.Rel. del tercer tipo (núcleo interno) presenta ejemplos de las lenguas bambara, diegueño, quecha e hindi, para explicar posibilidades estructurales en tal tipo de cláusulas, tanto en la estructura interna de la Cl.Rel. como en la de la Cl. matriz.

En el hindi existe una forma de relativización muy similar a la del bribri, manifiesta en su núcleo en ambas cláusulas.

Ejemplo del hindi:

2. [*admi ñe jis caku se murgi ko maratha*]
 hombre Erg. el cual cuchillo con pollo Acus. mató

us caku ko Ramón ñe dekha
 ese cuchillo Acus. Ramón Erg. vio

«Ramón vio el cuchillo con que el hombre mató el pollo» (Comrie, 189).

Ejemplo del bribri:

3. [*wëbla tö ò wé wa tkròmìchke ujtéwà*]
 hombre Erg. hacha M.C.R. con gallina mató

e ò sué Ramón tö
 esa hacha vio Ramón Erg.
 (núcleos subrayados)

El marcador de la categoría relativizada *jis* del hindi se puede equiparar con *wé* del bribri; la diferencia es la posición: en hindi funciona como

preposición, y en bribri como posposición; pero ambos marcan la frase nominal (F.N.) relativizada. También se podría equiparar el pronombre demostrativo *us* del hindi con el pronombre demostrativo *e* del bribri, según se muestra en los ejemplos anteriores.

Con respecto al ejemplo del hindi, Comrie dice que en ese tipo de estructura, en la que el núcleo aparece repetido en la Cl. matriz, es normal que una lengua, en vez de repetirlo, tenga solo un pronombre correferencial, con el núcleo que aparece en la Cl.Rel. (como en 1.b), y en cuyos casos se podría considerar que la F.N. núcleo es la que aparece en la Cl. matriz; y en este caso representado por un pronombre demostrativo, y entonces cabría la posibilidad de considerar este tipo de construcción como un subtipo de Cl.Rel. pronominal. Para Comrie «both classifications are found in the literature, and perhaps it would be more accurate to say that this correlative construction combines features of both pronominal and internal head types, i.e. these two types are not necessarily mutually exclusive»⁷.

Hipótesis

El pronombre demostrativo *e* que se manifiesta en la Cl. matriz es correferencial con el núcleo interno o F.N. relativizada que aparece en la Cl.Rel., y su naturaleza pronominal le permite representar sintáctica y semánticamente el núcleo dentro de la Cl. matriz.

Para verificar la hipótesis acudimos aquí a dos pruebas: la morfológica y la sintáctica.

I. Pruebas morfológicas

Evidencias a favor de la correferencia del pronombre demostrativo *e* con el núcleo interno o F.N. relativizada:

7. Comrie, p. 139.

- I.a. *e* manifiesta morfología de plural si la F.N. relativizada también la manifiesta, o al menos expresa plural en su significado (*-pa* = morfema del plural)

	Erg.	Abs.	V.T.	Abs.	V.I.	Abs.	V.I.	
4.	[wébla-pa	tö	kàl	tée]	e-pa	tso	blò	yök
	hombres	Erg.	árbol	cortaron	esos	están	chicha	bebiendo

«Los hombres que cortaron el árbol están bebiendo chicha»

	Erg.	Abs.	V.T.	Abs.	V.I.		
5.	[aládulàköl-pa	tö	wàtak	kli'wɛ]	e-pa	tsorak	ckök
	muchachos	Erg.	sábalos	pescaron	esos	están	comiendo

«Los muchachos que pescaron los sábalos están comiendo»

	Erg.	Abs.	V.T.	Erg.	Abs.	V.T.		
6.	[aláköl-pa	tö	kwò	wé]	e-pa	tö	blò	ywe
	mujeres	Erg.	maíz	molieron	esas	Erg.	chicha	hicieron

«Las mujeres que molieron maíz hicieron chicha»

	Erg.	Abs.	V.T.	Erg.	Abs.	V.T.			
7.	[yèria-pa	tö	nai'	ujte]	e-pa	tö	nai' chká	wàtuɛ	
	cazadores	Erg.	dantas	mataron	esos	Erg.	danta	carne	vendieron

«Los cazadores que mataron las dantas vendieron la carne»

Conviene observar que en bribri solo aceptan morfema de plural aquellos sustantivos referidos al ser humano; no obstante, en el discurso narrativo oral, y en la conversación cotidiana la regla de pluralización no se aplica de manera regular. También es posible que en estructuras oracionales con Cl.Rel. donde la F.N. relativa se manifieste con morfema de plural, éste

no se presenta en el pronombre demostrativo *e* de la Cl. matriz, pero el hecho de que una regla no se dé en forma regular no significa que ésta no exista en la lengua. De hecho, en bribri hay algunas reglas morfológicas que no se aplican cada vez que aparecen las condiciones requeridas. Lo importante es que se pudo confirmar, mediante los informantes, que era posible pluralizar el pronombre demostrativo *e* (*e-pa*) cada vez que la F.N. relativizada expresara plural. Algunos nativos arguyeron que era «mejor bribri» cuando se daba esa concordancia entre ambas formas que expresaban plural.

l.b. *e* manifiesta morfología de diminutivo si la F.N. relativizada también la manifiesta (*-la* = morfema de diminutivo)

- | | | | | | | |
|----|----------------|------|-------|---------|--------------|---------------------|
| | Erg. | Abs. | V.T. | Erg. | Abs. | V.T. |
| 8. | [bé- <u>la</u> | tö | alâr | bléra] | e- <u>la</u> | tö tkròmichke ktéra |
| | diablito | Erg. | niños | llevaba | ese (-ito) | Erg. gallinas cogía |

«El diablito que se llevaba a los niños se comía las gallinas»

- | | | | | | | |
|----|-----------------|------|---------|--------|-----------------|--------------------------|
| | Erg. | Abs. | V.T. | Obl. | Abs. | V.I. |
| 9. | [alà- <u>la</u> | tö | kbàìö | péite | ye a] | e- <u>la</u> dör awá alá |
| | niñito | Erg. | caballo | prestó | yo a ese (-ito) | es suquia hijo |

«El niñito que me prestó el caballo es hijo del suquia»

- | | | | | | | |
|-----|--------------------|------|-------|--------|--------------|------------------|
| | Erg. | Abs. | V.T. | Erg. | Abs. | V.T. |
| 10. | [chìchi- <u>la</u> | tö | mìchi | kwéwá] | e- <u>la</u> | tö chkà ktéwa |
| | perrito | Erg. | gato | mordió | ese(-ito) | Erg. carne comió |

«El perrito que mordió al gato se comió la carne»

	Erg.	Abs.	V.T.	Obl.	Erg.	Abs.				
11.	[alabùsi- <u>la</u>	tö	ie	dtsi ⁸	skwe	dikibi	a]	e- <u>la</u>	tö	só
	muchachita	Erg.	su	ropa	lavó	río	en esa(-ita)	Erg.	camarones	

V.T.
yéjtsa skél
sacó cinco

«La muchachita que lavó su ropa en el río sacó cinco camarones»
(diminutivos subrayados)

La manifestación del morfema de diminutivo en el pronombre demostrativo *e* (*e-la*) no aparece con regularidad; hay estructuras oracionales con Cl.Rel. elicidas de los discursos narrativos orales, en los que la F.N. relativizada muestra morfología de diminutivo no se manifiesta en el pronombre *e* de la Cl. matriz. Esta es una situación similar a la que ocurre con la pluralización de *e*, pues la aplicación de tales reglas morfológicas es irregular.

Para corroborar que la forma diminutiva de *e* (*e-la*) no es fortuita en el habla, mediante los informantes se comprobó que es posible que el pronombre demostrativo *e* manifieste morfología de diminutivo cada vez que la F.N. relativizada también lo hace, según se observa en 8 y 11.

II. Pruebas sintácticas

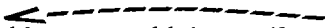
Hay evidencias a favor de que *e* es un pronombre demostrativo, cuya función consiste en representar sintáctica y semánticamente, en la Cl. matriz, al núcleo o F.N. relativizada. Podría pensarse, en una primera instancia, que *e* aparece en la Cl. matriz, es un adjetivo demostrativo de la F.N. relativizada que aparece en la Cl.Rel., dado el orden estructural que presenta esa lengua, en la que el adjetivo sigue al sustantivo; así, se argumentaría que la función sintáctica que desempeña el adjetivo demostrativo *e* es una F.N. como:

8. Los hablantes mayores de cincuenta años tienden más a utilizar formas diminutivas en sustantivos, adjetivos y pronombres, en su estilo de narrar, en comparación con las personas más jóvenes.

12. *wëbla e*
hombre ese

«Ese hombre»,

podría equipararse a la función que *e* desempeña en una Cl. matriz, precedida por una Cl.Rel. que contiene al núcleo:

13.  *[wëbla tö blo' yué] e tso klëtök*
hombre Erg. chicha bebió ese está bailando

«El hombre que bebió chicha está bailando»

De considerar válida la anterior argumentación, el significado de la Cl. matriz sería «Ese hombre está bailando», y hasta ahora tal consideración luce convincente. No obstante podemos demostrar con pruebas sintácticas fehacientes que *e* no puede fungir como adjetivo demostrativo, sino como pronombre demostrativo:

- II.a. *e* puede fungir como genitivo de un sustantivo que le suceda en la estructura de la Cl. matriz (en bribri el genitivo se forma por posición; éste antecede a su núcleo sustantivo)

- | | Erg. | Abs. | V.T. | Abs. |
|-----|--------------------|-----------|---------------|---------------------|
| 14. | <i>[diköm tö</i> | <i>se</i> | <i>kékëpa</i> | <i>ñawëwa] e bá</i> |
| | tigre de agua Erg. | nuestros | antepasados | quemaba ese calor |

V.I.
dör dlôlôë
es caliente-muy

«El calor del tigre de agua que es muy intenso quemaba a nuestros antepasados»

15. Abs. V.I. Abs. V.I.
 [itsə' kún̄a ta] e tsà dör btsiè
 llorona liendres hay esa pelo es largo-muy

«El pelo de la Llorona que es muy largo tiene liendres»

16. Erg. Abs. V.T. Abs. V.I.
 [wim tö se tkiwe] e ár dör drêrêë
 congo Erg. nosotros asusta ese grito es fuerte-muy

«El grito del congo que es muy fuerte nos asusta»

Si el núcleo o F.N. relativizada que aparece en la Cl.Rel. también se manifestara en la Cl. matriz, como es posible en bribri y en otras lenguas de Cls.Rels. con núcleo interno, según explica Comrie, entonces tendríamos la siguiente estructura oracional:

17. Erg. Abs. V.T. Abs. V.I.
 [wim tö se tkiwe] e wim ár dör drêrêë
 congo Erg. nosotros asusta ese congo grito es fuerte-muy

«El grito del congo que es muy fuerte nos asusta»
 (genitivo y núcleo subrayados)

En el ejemplo 17 es evidente que cuando el núcleo se manifiesta tanto en la Cl.Rel. como en la Cl. matriz, en ésta resulta redundante con el pronombre demostrativo *e*, tanto sintáctica como semánticamente.

En una F.N. conformada por un genitivo y su núcleo sustantivo, como:

18. awá jtsò
 gen.
 suquia canto

«El canto del suquia»

es posible sustituir el genitivo *awá* con un pronombre demostrativo, cuando se conoce la referencia suya, y obtener:

19. *e jtsò*
gen.
ese canto

«El canto de ese»

La estructura de F.N. que se muestra en 19 es la misma que presentan 14, 15, 16 y 17, en las que *e* funge como genitivo en una F.N. de la Cl. matriz. Así, se comprueba que *e* puede realizarse como genitivo, por ser de naturaleza pronominal, lo cual confirma la hipótesis de que *e* sintácticamente es un pronombre.

II.b. Cuando la Cl. matriz es negativa el pronombre *e* puede estar antecedido o sucedido por el marcador de negación *kě*. Según las reglas de la sintaxis de esta lengua, el marcador de negación puede anteceder o suceder un sustantivo o un pronombre, pero no preceder un adjetivo demostrativo.

- | | | | | | | | | | |
|------|---------|------|--------|----------|----------------|------|---------|-------|------|
| | Abs. | V.I. | Abs. | V.I. | Erg. | | Abs. | V.T. | Obl. |
| 20a. | [aláköl | tso | kipò | ywök] | kě e (aláköl) | tö | skù | ywètq | ye q |
| | mujer | está | hamaca | haciendo | no esa (mujer) | Erg. | mochila | hizo | yo a |

«La mujer que está haciendo la hamaca no me hizo la mochila»

- | | | | | | | | | | |
|------|---------|------|--------|----------|----------------|------|---------|-------|------|
| | Abs. | V.I. | Abs. | V.I. | Erg. | | Abs. | V.T. | Obl. |
| 20b. | [aláköl | tso | kipò | ywök] | e (aláköl) kě | tö | skù | ywètq | ye q |
| | mujer | está | hamaca | haciendo | esa (mujer) no | Erg. | mochila | hizo | yo a |

«La mujer que está haciendo la hamaca no me hizo la mochila»

- 21a. Erg. Abs. V.T. Erg. Abs. V.T. Obl.
 [awá tò ie yablö chöwéwa] kè e (awá) tò àlim
 suquia Erg. sus piedras perdió no ese suquia Erg. reumatismo
 de suquia
 bwawé ye a
 curó yo a

«El suquia que perdió sus piedras (de suquia) no me curó el reumatismo»

- 21b. Erg. Abs. V.T. Erg. Abs. Obl.
 [awá tò ie yablö chöwéwa] e (awá) kè tò àlim
 suquia Erg. sus piedras perdió ese (suquia) no Erg. reumatismo
 de suquia
 V.T. Obl.
 bwawé ye a
 curó yo a

«El suquia que perdió sus piedras (de suquia) no me curó el reumatismo»
 (negación y pronombre subrayados; la manifestación del núcleo entre
 paréntesis es opcional)

Compárense las Cls. matrices de 20 y 21 con las siguientes oraciones
 negativas simples, en las que aparece un adjetivo demostrativo sucediendo
 su núcleo sustantivo:

- 22a. Abs. V.I.
kè alà e ku túnuκ
 no niño ese está corriendo
 (neg.)

«Ese niño no está corriendo»

- 22b. Abs. V.I.
 alà e kè ku túnuκ
 niño ese no está corriendo
 (neg.)

«Ese niño no está corriendo»

Abs. V.I.

22c. *alà kè e ku túnyk*
 niño no ese está (neg.) corriendo

Las oraciones 22a. y 22b. son gramaticales porque no violan las reglas sintácticas de la lengua para hacer construcciones negativas; el marcador puede preceder o suceder a una F.N.; en tanto 22c. es agramatical porque el marcador de negación *kè* está inserto en la F.N., y por lo tanto no es posible que la negación anteceda a un adjetivo demostrativo.

La posición de la negación en la Cl. matriz, según se muestra en 20 y 21, prueba que *e* es un pronombre demostrativo, y no un adjetivo demostrativo.

Visto todo lo anterior, sostenemos que el bribri es una lengua con Cls. Rels. de núcleo interno, y que su estructura es totalmente concordante con lo propuesto por Comrie para este tipo de cláusulas en su tipología de Cls. Rels.

Nuestra propuesta en este trabajo consiste en afirmar que una lengua de la familia chibcha posee Cls. Rels. de núcleo interno. No ha sido solamente un objetivo demostrativo; también hemos de instar a la revisión de las Cls. Rels. de otras lenguas de esta misma familia, por lo menos las de aquellas que guardan una relación genética más estrecha con el bribri.

Sobre el tema de la relativización de $F_s N_s$ y la conformación sintáctica de las Cls. Rels. en bribri, conviene recordar y reconocer los aportes del estudio «Relative Clauses in Bribri», de Jack Wilson, fuente de inspiración para las indagaciones que aquí presentamos⁹. Wilson propone y explica seis posibilidades teóricas que posee esa lengua en la estructuración de oraciones con Cl.Rel., y deja planteadas otras posibilidades de estructura, que sugieren la importancia de más investigaciones. También propone una estructura profunda para las oraciones con Cl.Rel., y explica en términos de operaciones transformacionales los movimientos, delecciones e inserciones que se producen para originar las estructuras superficiales de esas oraciones.

9. Jack Wilson, «Relative Clauses in Bribri», *Estudios de Lingüística Chibcha*, 5 (1984): 59-84.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Comrie, Bernard, ed. *Language Universals and Linguistic Typology*, 1981. [Hay versión en español, *Universales del lenguaje y tipología lingüística*. Trad. A. Ayuso. Madrid: Gredos, 1988].
- Constenla, Adolfo y Enrique Margery. *Bribri I*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1978.
- . *Bribri II*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1979.
- Chomsky, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology, 1965.
- Margery, Enrique. *Diccionario fraseológico Bribri-Español. Español-Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Villalobos, María Eugenia. *Sintaxis, rol semántico y discurso en las cláusulas relativas y completivas del bribri*. Tesis doctoral. Heredia: Universidad Nacional, 1989.
- Wilson, Jack. «Relative Clauses in Bribri». *Estudios de Lingüística Chibcha*, 5 (1984): 59-84.